

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a ja ściągnę do ciebie nad potok Kiszon Siserę,* księcia wojska Jabina, wraz z jego rydwanami i z jego tłumem** – i wydam go w twoją rękę? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja natomiast sprowadzę do ciebie nad potok Kiszon Siserę, wodza wojsk Jabina, wraz z jego rydwanami i pozostałym wojskiem — i wydam go w twoje ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyprowadzę do ciebie, do rzeki Kiszon, Siserę, dowódcę wojska Jabina, jego rydwany i jego liczne oddziały, i wydam go w twoje ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przywiodę do ciebie ku rzece Cyson Sysarę, hetmana wojska Jabinowego, i wozy jego, i mnóstwo jego, a podam go w ręce twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a ja przywiodę do ciebie, na miejsce potoka Cison, Sisarę, hetmana wojska Jabin, i wozy jego, i wszytek lud, a dam je w rękę twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyprowadzę ci do potoku Kiszon Siserę, wodza wojska Jabina, z jego rydwanami i hufcami i wydam je w twoje ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja zaś ściągnę ku tobie nad potok Kiszon Syserę, wodza wojska Jabina wraz z jego wozami i z jego zgierkliwą gromadą i wydam go w twoją rękę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja zaś przywiodę do ciebie nad potok Kiszon Siserę, dowódcę wojsk Jabina, wraz z jego rydwanami i zastępami, i wydam go w twoje ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja przyprowadzę do ciebie nad potok Kiszon Siserę, dowódcę wojsk Jabina, jego wozy bojowe i oddziały jego wojska i oddam go w twoje ręce»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zaś przywiodę do ciebie do potoku Kiszon Siserę, dowódcę wojska Jabina, jego wozy i mnogie oddziały jego wojska i wydam go w twoje ręce”.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy, ku potokowi Kiszon sprowadzę do ciebie Syserę – hetmana wojsk Jabina, jego wozy i jego tłum, oraz poddam go w twoje ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja ściągnę do ciebie do doliny potoku Kiszon Syserę, dowódcę wojska Jabina, i jego rydwany wojenne, i jego tłum i wydam go w twoją rękę””.

¹⁾ Sisera, סִסְרָא, imię het., ill. lub egip.: sługa Ra, <x>70 4:7</x>L.

²⁾ tłumem, הַמִּזְוָה, może ozn. wielką liczbę wojska, ludzi.